



# 壞心的夫妻 消失了

The Twits



文／羅德·達爾 (Roald Dahl)  
圖／昆丁·布雷克 (Quentin Blake)  
譯／劉清彥

小天下





# 目錄

21	刁先生和刁太太出門買槍.....	86
20	刁先生還是沒有鳥肉派.....	82
19	刁先生沒有鳥肉派了.....	80
18	大胖鳥前來解救.....	74
17	偉大的倒立猴子馬戲團.....	70
16	四個黏呼呼的小男孩.....	66
15	超強力抱緊膠.....	62
14	房子、樹木和猴子籠.....	58
13	刁先生嚇破膽.....	54
12	刁太太隨氣球降落.....	50
11	刁太太被氣球拉升空了.....	46
10	刁太太被拉長.....	42
9	刁太太得了萎縮症.....	38
8	有趣的拐杖.....	32
7	蚯蚓義大利麵.....	28
6	青蛙.....	24
5	玻璃眼珠.....	20
4	刁太太.....	16
3	髒鬍子.....	12
2	刁先生.....	10
1	毛毛臉.....	8



22	木果巫的主意.....	92
23	開始大塗特塗黏膠.....	98
24	地毯黏上天花板.....	104
25	家具也上去了.....	110
26	烏鴉飛撲.....	116
27	刁家夫婦倒立.....	120
28	猴子逃走了.....	126
29	刁家夫婦得了萎縮症.....	130
	你不知道的羅德·達爾.....	135



書中主要人物介紹



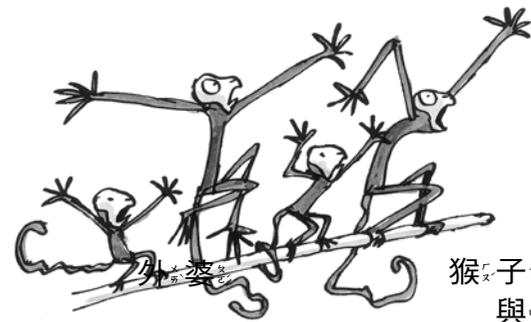
刁先生



刁太太



大胖鳥



猴子木果巫  
與家人



# 1 毛毛臉

這年頭，有張毛毛臉的男人還真不少。

一個男人有了一張毛毛臉，就很難看清楚他真正的長相了。

或許這就是他刻意讓毛髮在臉上到處橫行的原因，他可不想讓你一眼就認出他來。

不過，這樣一張臉清洗起來可就麻煩了。

毛髮茂盛的人在洗臉時，就像我們洗頭髮一樣費工夫。

所以，我很想知道，這些毛毛臉男人到底

多久洗一次臉？像我們一樣，每個星期一次，在星期天晚上洗嗎？他們會用洗髮精洗嗎？洗

完需不需要用吹風機吹乾呢？他們會擦生髮水來預防自己的臉變禿嗎？他們是去美容院修剪

臉上的毛髮，還是自己在浴室的鏡子前面，用剪指甲的小剪刀修剪呢？

我不知道。但是，下一回如果你看見毛

臉的男人時（很可能你一上街就會遇見），或許可以仔細端詳他，開始好好想一想這些事。





# 2 刁先生

刁先生就是那種臉上毛髮非常濃密的人。他的臉上除了額頭、眼睛和鼻子之外，全都布滿了茂盛的毛髮，甚至連鼻孔和耳朵都有噁心的毛從裡頭冒出來。

刁先生認為，濃密的毛髮使他看起來特別威嚴又有智慧。但事實上，這兩種特質在他身上完全找不到。刁先生是個令人厭惡的傢伙，天生就惹人厭，現在雖然已經六十歲了，卻只是比以前更惹人厭罷了。

長在刁先生臉上的毛髮，並不像大多數毛毛臉的男人那樣整齊服貼，它們宛如一根根釘子，像指甲刷的鋼毛一樣，直直竄出來。

那麼，刁先生多久清洗一次這張像指甲刷一樣的鋼毛臉呢？

答案是：從來沒有洗過，甚至連星期天晚上也不洗。

他不曉得已經多少年沒有洗過這張臉了。





# 3 髯鬍子

你也知道，像我這種臉上無毛的人，如果不常清洗，頂多也只是髯鬍的，沒有什麼大不了。

但是，毛毛臉可就不一樣了。東西常常會沾在毛髮上，尤其是食物。像肉汁那樣的東西會直接滲進毛髮之間，並且待在那裡。你和我可以用餐巾擦一擦，下巴就能馬上恢復原貌，可是毛毛臉男人就沒有辦法了。

如果我們小心吃飯的話，就不會把食物沾得滿臉都是，然而，毛毛臉男人也沒有辦法。下回你仔細觀察那些毛毛臉男人吃午飯就會發現，即使他們把嘴巴張得再大，當他們把一湯匙燉牛肉或淋上巧克力醬的冰淇淋送進嘴裡時，也很難不沾到鬍子。

要刁先生吃東西的時候張大嘴巴一點都不難，但結果卻是（因為他從來不清洗自己臉上的毛髮），他臉上的毛髮總是沾著一大堆以前吃過的早餐、午餐和晚餐的食物碎屑。我跟你說，那些碎屑不大，因為他吃東西的時候習慣用自己的手背和袖口擦





縫。

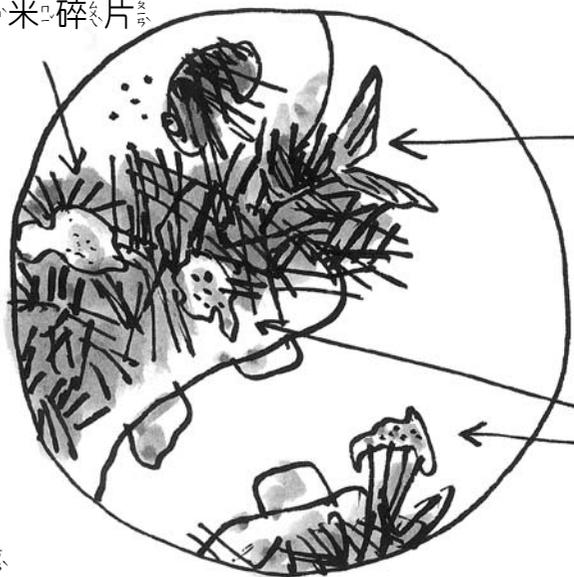
東西，那些東西已經在那裡好幾個月了，像是長了蛆的綠乳酪、發霉的陳年玉米碎片，或是罐頭沙丁魚滑溜的魚尾巴。

因為有了這些東西，刁先生從來不曾真正餓過肚子，他只要把舌頭伸出去，在嘴邊的毛髮叢裡鑽來探去，總是可以找到好吃的食物碎屑來塞牙

我想告訴你的是，刁先生是個又髒又臭的老傢伙。

他還是個非常令人討厭的老傢伙，你很快就會發現了。

玉米碎片



罐頭沙丁魚

史第爾頓乳酪

不過如果你靠近一點看（雖然我知道你其實不想這麼做），就會看到毛髮上沾著許多乾掉的炒蛋、菠菜、番茄醬、炸魚條、碎雞肝和其他刁先生喜歡吃的噁心東西。

要是你再靠近一點（各位先生、小姐們，請記得屏住呼吸），要是你仔細瞧瞧在他嘴唇上面亂竄的長鬍鬚，就可能看到一些從他虎口中逃脫的大顆粒狀



# 4 刁太太

刁太太也沒有比她先生好  
到哪裡去。

她當然沒有毛毛臉，真可

惜，因為這樣至少可以把她那

張嚇人的醜臉遮一遮。

看看她的模樣吧！

你看過臉長得這麼醜的女人嗎？我很懷疑。

然而，有趣的是，刁太太並非天生就有一張

這麼醜的臉。其實，她年輕的時候長得還不賴，

只是隨著年紀愈來愈老，就變得愈來愈醜了。

為什麼會這樣？讓我來告訴你原因吧。

所謂相由心生，如果一個人心思醜陋，這種

醜陋也會開始在臉上表現出來。而且，要是那個

人每天、每星期和每年都懷著醜陋的心思，臉就

會變得愈來愈醜，愈來愈醜，醜到你連看都不敢

多看一眼。

一個心思善良的人，永遠不可能長得醜。你



也許會有歪鼻、斜嘴、暴牙和雙下巴，但只要心思善良，這些善良的心思就會像陽光一樣，讓你的臉變得閃閃發亮，而且看起來總是美麗又可愛。

刁太太的臉上就一點光彩都沒有。

她右手拄著拐杖。她常跟人說，

這是因為她的左腳底長了疣，走路時很痛。

不過真正的原因是，她拄著拐杖是為了方便隨時

打東西，像是打狗、打貓和打小孩。

還有玻璃眼珠。刁太太有一顆玻璃眼珠，它總是看著另外一個方向。

